

*...пришли в Зегевальдэ...* -- замок меченосцев на левом берегу АА против Трейдена. С ливонского пререводится как "жить, обитать".

*...послал с ними Лудольфа, разумного и богатого человека из Смоленска...* -- заинтересованность в открытости и безопасности торгового пути по Зап. Двине проявили не только рижане, но и торговая верхушка Смоленска.

*...что теперь безопаснее могут воевать с эстами...* -- за дань с ливов полоцкий князь перестал поддерживать антинемецкие силы в Прибалтике, видимо, рассудив, что эстов должны поддержать Новгород и Псков. Псковичи в тот момент были союзниками рижан, оказав им помощь вооруженными силами. Таким образом, эсты остались одни.

*...Зонтагана...* -- Сонтагана, область эстов на северо-восточном берегу Рижского залива.

*...к осаде замка Вилиендэ...* -- Вилиенд, Вильяд, Феллин, переводится как "крепость, город".

*...сжег много деревень, а также замки Овелэ и Пуркэ...* -- Г. Лаакманн дает следующее толкование: *Пуркэ* -- замковая гора в Наукшене. *Овелэ* -- замковая гора под Гольстферсгофом.

*...что называется Нурмегундэ...* -- область эстов в Ервене, граничащая с Мохой, отделенная р. Палой от Саккалы.

*...называемую Матерью вод...* -- река Эмбах. В русских летописях -- Амо-выжа, Омовыжа, Омовжа.

*... "Лаула, лаула, папти" ...* -- "Пой, пой, поп!" (эст.)

*...до озера Растегервэ...* -- небольшое озеро между Валком и Каролэн.

*...русские же, пробежав около двух миль...* -- по всей видимости, немцы одержали небольшую победу над сторожевым или передовым отрядом русских войск.

*И увидев, что уже убито у него около пятидесяти воинов...* -- могли ли 100 тевтонцев противостоять 16 000 воинам, которые привели русские князья? При осаде Одемпе русскими войсками тевтонская помощь осажденным "около трех тысяч человек" ничего не смогла поделать. В то время у русских было "до двадцати тысяч". Русские войска опустошили земли ливов и идумцев.

*...Альберт из Ангальта, затем Рудольф из Стотлэ...* -- Ангальт, родовое поместье Альберта. Он был саксонским герцогом, преемником своего отца Бернгарда. *Стотлэ* -- к югу от нынешнего Бремерсгафена.

*...с герцогом Карлом и епископом...* -- епископ Линкешпинга (1217 -- 8 августа 1220). *Карл*, сын Магнуса, брата герцога Карла, был королевским канцлером.

*...Бодо из Гомборга...* -- Бодо II фон Гамбург.

*...во второй раз разграбившего Ливонию...* -- подразумевается Всеволод Мстиславич, брат и преемник Святослава. Генрих не знает, что Святослав пал в бою с татарами.